



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, IV: Portugués

Materia	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriidores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 2	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoxoxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Aparecida Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Aparecida Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudoslusofonos.blogspot.com/			
Descripción xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa do nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguis.			

Competencias de titulación

Código

A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuér unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razonamento crítico
A28	Posuér unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Adquirir conhecimentos intermediários de língua portuguesa: compreensão oral e escrita superior ao nível C1 do Marco Europeu de Referência das Línguis.	A1 A4	B2 B22 B23
Adquirir conhecimentos intermediários de língua portuguesa: expressão oral e escrita superior ao nível C1 do Marco Comum Europeu de Referências das Línguis.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B17 B22

Adquirir conhecimentos sobre outros países de língua oficial portuguesa: aspectos culturais (superiores ao nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	A2 A12 A25 A27 A32	B10
Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas de pt>es/gl.	A1 A2 A18	B1 B2
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	A1 A10 A28	B2 B6 B8
		B12 B17 B22

Contidos

Tema

Conteúdos gramaticais	Revisão dos conteúdos da matéria Idioma II,3. Conteúdo gramatical relacionado com o nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de Línguas. Elementos do português na África lusófona.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 3; Léxico relacionado com os âmbitos económico, jurídico e técnico-científico; Léxico literário; Léxico do português na África lusófona.
Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II,3; Expressão espontânea; Organização, articulação e coesão do discurso. <u>Redação de textos de extensão médio-longa sobre temáticas diversas.</u>
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II,3 sobre: História de Portugal; História do Brasil; Historia dos países africanos lusófonos; Historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonia. Aprofundamento dos elementos de tradução e cultura (pt>es/gl).
Conteúdos de tradução	Tradução pt>es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas com apoio nos principais corretores ortográficos e demais ferramentas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	0	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	36	51
Traballos de aula	9	30	39
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	3	6
Probas de resposta curta	1	5	6
Probas de resposta longa, de desenvolvimento	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	6	7
Outras	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões prácticas: exercícios prácticos de produção escrita e oral e revisão de exercícios.
Traballos de aula	Sessões prácticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia pela parte dos alunos. trabalho em grupo: interação através de exercícios prácticos de produção escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assitênci a conferências, filmes, seminários ou outras actividades relacionadas com os coteúdos da matéria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos apresentados pelos alumnos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atención a problemas específicos apresentados pelos alumnos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Probas	Descripción
Outras	

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Traballos de aula	Realização / apresentação de trabalhos vários em grupos ou individuais sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	30
Probas de resposta curta	1 prova escrita sobre conteúdos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvimento	Prova escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercicios de tradución.	10
Outras	1 ou várias provas orais (individuais ou en grupos de número reduzido), avaliando-se a comprensão, expressão e fonética.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudiantes deberán escoller no principio do curso entre dous opcións: un sistema de evaluación continua (cf. supra) ou un sistema de evaluación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obligatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para superar a evaluación continua é preciso aprobar ambas as probas escrita e oral. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola evaluación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoria: 25%; práctica: 50%]);
2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada.

Para superar a evaluación única é preciso aprobar ambas as probas escrita e oral. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de evaluación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de evaluación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

[] 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN: 978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)
Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)
Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)
Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)
FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.
Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.
Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2
Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Dicionário Editora de Francês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Inglês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Editora de Inglês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Outros comentarios

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida dum nível C1 de Língua Portuguesa.
